Adolphe DZOKANGA

NOUVEAU DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ

LINGALA FRANÇAIS



BISɔMɔKɔ-Auto édition

8 ter, rue de l'Espérance
94380 Bonneuil s/m-France

ISBN : 2-9516362-1-0
Dépôt légal : 3e trimestre 2001

ADOLPHE DZOKANGA

Docteur, chercheur en linguistique africaine, précédemment professeur de lingala à l'**Institut National des Langues et Civilisations Orientales** à Paris, FRANCE.

Né en 1942 à Makotimpoko, village situé au bord du fleuve Congo, il était descendant de la tribu Moye, appartenant à la famille Bangala-Bobangui, dont la population est majoritairement composée de pêcheurs.

Il fit ses premières études au Zaïre *(en ce temps Congo belge)* en lingala et en bobangui, en français et en latin à Yumbi dans la région de Bolobo et à l'école normale d'Itipo avec les missionnaires catholiques et protestants. Il parle ces langues locales dès son jeune âge et les étudie pendant plusieurs années. Il parcourut une bonne partie du Zaïre.

Revenu dans son pays natal le Congo *(en ce temps Moyen-Congo)*, il continua ses études dans des établissements publics et privés et occupa des postes aussi divers que *Responsable régional d'alphabétisation et d'éducation des adultes*, *Attaché de presse à la présidence de la République*, *Journaliste en lingala* à la « Voix de la Révolution Congolaise », *Chargé de la recherche sur le lingala* en collaboration avec le père Moysan Nicolas à la Bibliothèque nationale et *Enseignant de lingala* à l'université Marien Ngouabi de Brazzaville et à l'Association Congolaise d'Amitié entre les peuples *(A.C.A.P.)*. Membre de l'Union nationale des écrivains, artistes et artisans congolais *(U.N.E.A.C.)*, il fut également membre de l'Association des écrivains de langue française mer et outre-mer *(A.D.E.L.F.)*.

Il poursuivit ses travaux en France à l'Université Paris III-

CONFERENCES, COURS ET SEMINAIRES SUIVIS

Qu'il me soit permis en tout premier lieu d'exprimer toute ma gratitude à Monsieur le Professeur Pierre ALEXANDRE dont les conférences et cours sur la linguistique bantu que j'ai suivis pendant plusieurs années universitaires à Paris III, ont aiguisé mon intérêt sur la situaiton du lingala dans le monde ; et qui non seulement a accepté la direction de ce travail, mais m'a également assisté à tout moment de ses précieux conseils.

Sans oublier le Père Nicolas MOYSAN, mon collaborateur idéal qui me conseilla tôt dans cette voie : celle de faire un travail scientifique de promotion pour le développement de l'enseignement du lingala ; quand bien même je possédais la matière grise, je ne savais pas la mettre en valeur.

Et à Mesdames Roberte TOMASSONE, Danielle APOCALE, Anne Marie-Franc collaboratrices de tous les temps qui m'assistent à promouvoir le lingala.

Et que les autres professeurs cités ci-dessous, dont la contribution aux divers cours et séminaires sur la linguistique africaine et autres reste sans prix, veuillent bien accepter toute ma reconnaissance.

J'espère que les uns et les autres considèreront que j'ai fait de mon mieux ce qu'ils m'ont aidé à accomplir.

LINGUISTIQUE AFRICAINE

Initiation aux structures des langues négro-africaines – M. SAUVAGEOT
L'Enquête linguistique en Afrique Noire – M. BOUQUIAUX
Initiation à la description des langues d'Afrique Noire – M. SAUVAGEOT
Travaux dirigés de langue africaine – Melle GALVAGNY
Aperçu sur la classification des langues d'Afrique Noire – M. SAUVAGEOT
Etude de deux groupes linguistiques d'Afrique (langues bantoues et langues tchadiennes) – M. ALEXANDRE – M. GOUFFE
Problèmes et Méthodes de l'ethnolinguistique en Afrique Noire : Mme CALAME – GRIAULE
Travaux de linguistique africaine – Melle GALVAGNY
Phonétique générale et phonologie – Phonétique et étude du matériel phonétique – M.GISELL
Physiologie de la phonation et de l'audition : M. VALLANCIEN
Phonétique appliquée et linguistique générale : Melle LOUZOUN
Linguistique générale et africaine : Melle GALVAGNY
Bantu comparé : Mr Pierre ALEXANDRE
Etude typologique des langues africaines – M. HOUIS

AUTRES COURS ET SEMINAIRES SUIVIS

Phonétique générale et française
Phonétique générale et phonologie linguistique générale
Linguistique générale et française
Linguistique générale (Français moderne)
Linguistique comparée des langues romanes
Grammaire générative et transformationnelle
Linguistique anglaise, phonétique et phonologie
Linguistique espagnole, phonétique et phonologie
Cours d'initiation à la langue anglaise
Cours d'initiation à la langue espagnole

INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

I – Ouvrages Généraux

Roland BARTHES : Eléments de sémiologie, le degré zéro de l'écriture, Goutier 1965
Emile BENUENISTE – Problème de linguistique générale, NRF Bibliothèque des Sciences humaines 1965
M. COHEN – Pour une sociologie du langage 1956
H.A. GLEASON – Introduction à la linguistique (trad. franç. Paris 1969)
P. GUIRAUD – La sémantique, Paris PUF 1965
A.J. GREIMAS – Sémantique structurale, Paris Larousse 1965
Bertil MALMBERG – la Phonologie, 5e édition, PUF Collection Que Sais-je
Bertil MALMBERG – la Phonétique IIe édition PUF
André MARTINET – Eléments de linguistique générale 2e édition PARIS
André MARTINET – La linguistique : synchronique (études et recherches, Paris PUF 1975)
André MARTINET – La description phonologique avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie)
J. GREIMAS – Sémantique structurale Paris Larousse 1966
Ferdinand de SAUSSURE – Cours de linguistique générale, 5e édition Paris Payot 1965
J. PERROT – la linguistique, Que Sais-je ?
Georges MOUNIN – *Les problèmes théoriques de la traduction*, NRN 1953
André G. HAUDRICOURT et Jacqueline M.C. THOMAS – La notation des langues, phonétique et phonologie, Paris 1967
R. Léon PIERRE – Prononciation du français standard, BESACON Didier 1961
LAROUSSE–Dictionnaire de linguistique, Paris 1973
C.I.L.F. – Le français en contact avec la langue arabe, les langues négro-africaines, la science et la technique Sassenaga 1977
Dictionnaires anciens et nouveaux de la langue française...
Grammaires anciennes et nouvelles de la langue française...

II – Ouvrages spécifiques

a) sur la linguistique africaine et le problème des langues africaines :

Pierre ALEXANDRE – Langues et langages en Afrique Noire, Paris Payot 1967
M. BAUMANN et D. WESTERMANN – Les peuples et les civilisations de l'Afrique, Paris Payot 1967
ANTA DIOP – Nations nègres et cultures, Paris 1954
J.B. DONEUX – Introduction pratique à l'étude et à la description des langues africaines, Dakar 1966
J. GREENBERG – Languages of Afrika – La Haye 1963
M. HOMBURGER – Les langues négro-africaines et les peuples qui les parlent, Paris Payot 1957
Maurice HOUIS – Aperçu sur les structures grammaticales des langues négro-africaines, suivi de réflexion sur le langage en Afrique Noire
CH. MERLO et P. VIDAUD – Unité des langues négro-africaines, Paris Maisonneuve et Larose 1967
ABDOU MOUMOUNI – L'éducation en Afrique, Paris français Maspéro, 2e édition 1967

Articles :

Pierre ALEXANDRE – Sur la linguistique africaine, Présence Africaine n.41
A. COUPEZ – La linguistique et le statut des langues africaines, in Zaïre IX, 1955
P. CUBERINA et P. RIVENC – Projet de programme pour le développement et l'enseignement des langues en Afrique Occidentale, Présence Africaine n.39
LE VAN THIEM – Langue nationale et enseignement supérieur, la Nouvelle Critique n. 35, pages 154-164
A. TERISSE – A propos de l'enseignement des langues indigènes, Education africaine nouvelle, série n. 12
WILLY BAL – A propos de mots d'origine portugaise en Afrique Noire, Lisboa 1975
ALFA Ibrania Saw – Langues et politiques des langues en Afrique Noire, Unesco 1977
Luc BOUQUIAUX à Jacqueline M.C. THOMAS – Enquête et description des langues à tradition orale
Tome I – l'Enquête du terrain et l'analyse grammaticale
Tome II – Approche linguistique : Questionnaires grammaticaux et phrases
Tome III – Approche thématique : Questionnaire technique et guide thématique Paris Selaf 1976

b) Sur le lingala et d'autres langues congolaises :

J.P. ANGENOT – La description verbale dénominative dans les langues bantu. In Africana linguistica IV, Musée royal de l'Afrique Centrale, Annales Série, in 9 n.68 197)
E. VAN AVERNAET – Dictionnaire Kiluba–Français, Annales du Musée royal du Congo Belge, série in 8, Sciences de l'Homme, linguistique, vol 7, Tervurené 1954
BOECK (de la P.L.B.) – Contribution à l'Atlas linguistique du Congo Belge, 60 mots dans les parlers du Bassin du Haut Congo, fascicules I à 5 Bruxelles 1953, in 8, 82 p (Institut Royal Colonial Belge, Section des sciences morales et politiques), Mémoires collec. in 3, tome 29, fasc. 3
Amsat BURSENS – Introduction à l'étude des langues bantu du Congo Belge, Anvers, de Sikkel 1954, in 8 XXII (Congo Overise, biblioteck, VII)
BENTLEY (Rev. W. HOLMAN) – Dictionary and Gramar of the Congo Language as spoken at San Salvador, the ancien capital of the old Kongo Empire, London published *by the baptist-missionnary society* and 1887, in 8, XXIV, 718 p.
BWANTSA KAFUNGU (S.P.) Esquisse grammaticale de lingala, Kinshasa 1970 (Publ. de l'Universtié Lovanium)
BWANTSA KAFUNGU (S.P.) – *j'apprends le lingala tout seul en 3 mois*, 1972
BYNON–POLAK (L) – L'expression des ordinaux dans les langues bantoues. Extrait des articles du Musée Royal de l'Afrique Centrale, Tervuren série in 8, sciences de l'homme n. 55, 1965
CALLOC'H (P.J.) C.S.E. Vocabulaire Ifumu (batéké)
Léon DERSAN – Lexique kikongo/français et français/kikongo, Namur (Belgique) Maison d'Edition Westmonel Charlier, S.A. 1957
R. VAN EVERBOECK – Lingala Wordenback, Brussele Schent
R. VAN EVERBOECK – Lingala parlé et écrit (4e édition revue et remaniér 1969)
M. GUTHRIE – The bantu language of Western Equatorial African, London, New-York, Toronto, Oxford, University Press 1953

G. HULSTAERT – Esquisse du parler des Nkango, Annales du Musée Royal d'Afrique Centrale. Dictionnaire Lonongo. Annales du Musée Royal d'Afrique Centrale série in 8, Sciences de l'homme linguistique

M. MAMET – *La langue ntomba telle qu'elle est parlée au Lao Tumba et dans la région avoisinante* (Afrique Centrale), Annales du Musée Royal du Congo Belge, série in 8, Sciences humaines ling.

G. KAJIGU – Grammaire swahili (initiation à la culture ntu) Goma 1967

A. SERDEC et S. STRUYF – La langue congolaise, Paris, Jules Gross 19‹O

Walter Henry STAPLETON – Comparative hand-book of Congo language as spoken over a part of the offer Congo west central africa, London 1899

Articles :

Jules R.P. DENIS – Les idiomes bantous dans la linguistique mondiale (mission de Scheut-Bruxelles n. 4, avril 1955)

Livres :

E. BLAVIER – Dictionnaire Woordenback (Léopoldville, Librairie congolaise 2e édition 1953)

L.B.. de BOECK – Manuel de lingala tenant compte du langage parlé et du langage littéraire (Bruxelles, éd. de Schaut)

BARNEZ (rév. J.A.) Notes on the Bongala language africa, avril 1934

L.P. CAMBIER – Essais sur la langue congolaise (Bruxelles 1891)

Albert COURBOIN – Bongala langue commerciale du Haut Congo, Eléments et manuel *de conversation*, *Lexique* 1908

R. VAN EVERBOECK – Grammaire et exercices lingala (en vente chez l'auteur, B.P. 6050 Léopoldville, 200 p)

ELIET EDOUARD – Les langues spontanées dites commerciales du Congo, le Monokutuba comparé au lingala et au lari de la région du Pool. (Brazzaville, éditions Victor Simaro, 1953)

MOYSAN (R.P.N.) – Buku ya Nzambe (Histoire sainte) (Paris, 2e édition 1951) – Pour apprendre le lingala (Paris 2e édition, 1955)

James REDDEN – Lingala basic course (Washington 1963)

E. RUBBEN – Leçons poétiques du lingala

WITTERWULGHE (G.F.) – *Vocabulaire à l'usage des fonctionnaires se rendant* dans les territoires du district de l'UELE et de l'enclave Redjaf–lado (Publication de l'Etat indépendant du Congo, 1904)

Anonyme, 1954 (5e édition) tokoyakola lingala – Grammaire lingala, Bondo (ucle), Ecole Normale, frères de Gabriel, 3 vol.

Anonymes 1958 – Manuel de lingala, Grammaire (Congo Belge, Force publique, Manuel n. 58) Léopoldville-Kalina, éditiion service d'éducation de la Force publique

Anonymes 1960 – Dictionnaire français-lingala, lingala-français (Congo Belge, Force Publique, manuel n. 32), Léopoldville-Kalina, édition service *d'éducation de la Force Publique*

L. ANCIAUX – n.d. le lingala véhiculaire

E. BLAVIER, 1958 – Dictionnaire woordenboeck lingala-français-Néerlandais, français-lingala-néerlandais, néerlandais-lingala-français (*Léopoldville*, la Librairie congolaise)

L.B. de BOECK – 1911, Grammaire et Vocabulaire du lingala (2e édi. corrigée et augmentée) Nouvelle-Anvers, Impr. Sœurs franciscaines, mission du Sacré-Cœur

J.F. CARRINGTON–N.D. – An english lingala phrase book – Vocabulaire anglais-lingala-français, United Nations. Organisation in the Congo, languages services, *n.p.*

C. ELGE, 1926 – Dictionnaire bangala-français-flamand, I français-lingala, Anvers, Gao Kohlen

R. VAN EVERBROECK, 1956 – lingala-wardenbock. Lingala-Nederland. Nederland-lingala, Bruxelles Schent Edition

R. VAN EVERBROECK, 1958 – Grammaire et exercices lingala, Anvers-Léopoldville, Standard-Backhandel, 203 p.

R. VAN EVERBROECK, 1959, 2e édition, our lingala te baron, Léopold Konga ya Sika

M. GUTHRIE, 1940, – Tone ranges in a two-tone language (lingala), BSOS 10, pp. 469-478

M. GUTHRIE, 1954 – Grammaire et dictionnaire de lingala, Léopoldville, la Librairie Evangélique au Congo

M. MOYSAN, 1956 – 2e édition, Pour apprendre le lingala. Notes grammaticales, Phrases usuelles, Lexique français-lingala et lingala-français, Trento, Socola Tipografica, archives civiles artiglanelli

Abbé Médard BOKULA – Dictionnaire lingala-français, français-lingala, Kinshasa Lineta BP 724 (Zaïre)

BWANTSA-KAFUNGU – Esquisse grammaticale du lingala
Lingala sans peine

Publications diverses :

Edition Service d'Education de l'A.N.C., BP 1090, Kinshasa I – Manuel de lingala–*grammaire manuel* n. 58, 1967

Apprenons le français – Toyakola français (Enseignement pour adultes), Léopoldville I, 3e édition 1962

Natamboli mobembo na bula matari Baudoin Ier, par NKUTU FA Honoré, 1955

Dictionnaire lingala-français n. 32

Mama enseignement pour adultes, 2e édition révisée, Léopoldville-Kalina, 1955

Edition Kongo ya Sika – Dictionnaire lingala-français, français-lingala, Léopoldville–limeta BP 724, 167 p.

Journaux :

ETUMBA (Organe central du Parti congolais du Travail), République populaire du Congo n. S 212, 211, 210. Mateya ma politiki na lingala (Initiation à la politique en lingala)

KONGO YA SIKA n. 17, Nov. 68, actuellement Zaïre ya Sika (Journal de la République Démocratique du Congo) 1969

LA VOIX DE L'ARMÉE CONGOLAISE n. 618, mai 1969 (Journal de la République Démocratique du Congo) actuellement République du Zaïre

LA VOIX DE L'ARMÉE CONGOLAISE, n. 625, Déc. 1969
" " " " " 24 Novembre 1969
" " " " " n.622 du 15 sept. 1969
" " " " " n.617, février 1969
" " " " " n.616, janvier 1969

LOLAKA YA L'ARMEE CONGOLAISE n. 616, Janvier 1969
" " " " n. 629
" " " " n. 631
" " " " n. 632
" " " " n. 633
(République Démocratique du Congo), actuellement République du Zaïre
LOLAKA YA L'ARMEE CONGOLAISE, 24 Novembre 1967
" " " " n.605 Décembre 1967
" " " " n. 603, Octobre 1967
" " " " Décembre 1968
LA VOIX DE L'ARMEE CONGOLAISE n. 621, Août/Septembre 1969
LOLAKA YA L'ARMEE CONGOLAISE n. 596, mai 1967
" " " " n. 595, avril 1967
" " " " n. 594, 1er avril 1968
ZAIRE YA SIKA n. 39, mai 1975
" " " n. 36, janvier 1975
" " " n. 33, novembre 1974
" " " n. 40, septembre 1975

THESES

Antoine Ndinga Oba : Structure lexicologique du lingala, thèse de 3ème cycle, 1972.
Jean-Pierre Makouta-Mboukou : Réinterprétation morpho-phonique des emprunts français en langue téké de Manianga, thèse de 3ème cycle, 1973.

Illustrations : DZOKANGA, Hengo, DZOKANGA Annick, EDMOND Gilberte
Dessins extraits de "Mateya ma politiki na lingala", "Proverbes, Chansons et Contes lingala", de "La dette de l'Etat au Congo Belge"
Composition et dactylographie Avec la collaboration de :
HOUSIEAUX Pierre
Dr Pierre A. HALLE, Chargé de Recherche au CNRS
Doc Franck VERDIER, Reporter Photographe
ainsi que Eloi FICQUET, Brigitte DZOKANGA, Christine JALOUX, Malonga ghislain et I.P.C. BONNEUIL

Paris, Institut des Langues Orientales
2, rue de Lille, Paris 7ème

PUBLICATIONS

1- Mateya ma politiki na lingala "Initiation à la politique en lingala" (Imprimerie Nationale Congolaise, 1972) (48 pages).
2- Chansons et proverbes lingala (avec la collaboration de Behagel) (CILF, Edicef 1978) (162 pages).
3- Dictionnaire lingala français suivi d'une grammaire (Veb Verlag En Zykolpadie, Leipzig 1979 DDR) (304 pages).
4- Proverbes, Chansons et Contes lingala (avec la collaboration de Roberte Tomassone) (I.P.C. Bonneuil, 1982) (318 pages).
5- La dette de l'Etat au Congo belge (I.P.C. Bonneuil, 1985) (152 pages).
6- Parler quotidien de lingala illustré (82 pages). polycopiés, 1986.
7- Dictionnaire sémantique illustré français-lingala (. pages 1988.
8- Grammaire pratique du lingala illustrée de la faune africaine, de l'anatomie humaine, animaux, poissons, oiseaux et l'art artisanal africain; suivis :
1- des discours politiques de De Gaulle et Lumumba
2- et à la découverte de l'orthographe française.
(450 pages).
9- Déclaration universelle des Droits de l'Homme en cassette phonographique (version française-lingala) (SACEM-SDRM 1991-92).
10- Thèse de doctorat de 3ème cycle : adaptation de la langue lingala au contact socio-économique contemporain (364 pages), soutenue le 28/10/88 à l'INALCO Paris, Directeur de recherches : Pierre ALEXANDRE.
11- Nouveau dictionnaire illustré lingala-français 1993

Dictionnaire sémantique illustré

Français - Lingala

LINGALA-FRANÇAIS

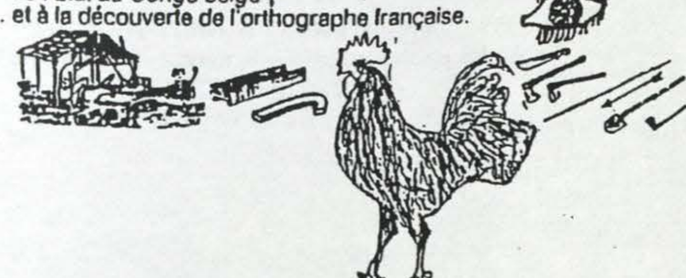
et

grammaire pratique du Lingala illustrée

Suivis :
- de Parler quotidien de lingala illustré
- de la déclaration universelle des droits de l'Homme (version française-lingala) en cassette phonographique (SACEM-SDRM)
- des discours politiques de De Gaulle et Lumumba,
- des proverbes, chansons et contes lingala. Roman *"La dette de l'Etat au Congo belge"*,
- et à la découverte de l'orthographe française.

(c)





Imprimé par REPROGRAPHICA
P.A. des petits Carreaux – 8, avenue du Bouton d'Or
94386 BONNEUIL
Tél. : 01 43 77 90 30